

الألمانية مباشرة ، رغم وجود عشرات بل مئات المختصين في الأدب الألماني القادرين على القيام بذلك ...".

إذا ، لقد تمت ترجمة ماترجم عن لغة وسيطة (الانكليزية أو الفرنسية) ، وسبب هذا الأمر لبساً مصدره المترجمون إلى هذه اللغة الوسيطة ثم إلى العربية ويضرب الدكتور عبود على ذلك أمثلة موفقة من الكتب المترجمة .

والنص الذي نقدمه اليوم هو الفصل الحادي والعشرون من كتاب "مقدمة للدراسات الأدبية - مناهج النص" الصادر عن دار النشر Duculot في باريس - جيمبلو ١٩٨٧ . وهو لمجموعة من المؤلفين (ص ٣٢٣-٣٣٩) ومراجع البحث ومصادره (ص ٣٨٢-٣٨٣) وكنا قد ترجمنا قسماً كبيراً من هذا الكتاب الجامع ، ونحن في سبيلنا لترجمة ما بقي منه وسيصدر كاملاً بعون الله .

ورأينا أن تقديم هذه المقالة مكمل لما نشره الدكتور عبود ومؤكد لما قاله هناك . وقد استفدنا من تعليقاته بخصوص المصطلحات والأعلام وعلقنا على النص كلما رأينا ان المقام يقتضي ذلك . تركنا مصادر البحث ومراجعته باللغة الفرنسية لأن أكثرها لما يزل غير مترجم ، وترجمة العنوان لاتقدم شيئاً عن الكتاب ، بل إنها يمكن أن تحدث بعض الاضطراب في استخدامه مرة ثانية . . .

والله من وراء القصد .